### VIDYASAGAR UNIVERSITY

Midnapore, West Bengal



PROPOSED CURRICULUM & SYLLABUS (DRAFT) OF

# BACHELOR OF ARTS (HONOURS) MAJOR IN SANTALI

#### 4-YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMME

(w.e.f. Academic Year 2023-2024)

Based on

Curriculum & Credit Framework for Undergraduate Programmes (CCFUP), 2023 & NEP, 2020

## VIDYASAGAR UNIVERSITY BACHELOR OF ARTS (HONOURS) MAJOR IN SANTALI (under CCFUP, 2023)

Level	YR.	SEM	Course	Course Code	Course Title	Credit	L-T-P	Marks		
			Type			CA	ESE	TOTAL		
				•	SEMESTER-I			ı		
			Major-1	SNTHMJ101	T: History of Santali Ancient Literature (Adikal)	4	3-1-0	15	60	75
			SEC	SNTSEC01	P: Translation & Transcreation	3	0-0-3	10	40	50
		-	AEC	AEC01	Communicative English -1 (common for all programmes)	2	2-0-0	10	40	50
		I	MDC	MDC01	MDC01 Multidisciplinary Course -1 (to be chosen from the list)		3-0-0	10	40	50
			VAC	VAC01	ENVS (common for all programmes)	4	2-0-2	50	50	100
			Minor	SNTMI01	T: History of Santali Language (To be taken by students of other	4	3-1-0	15	60	75
			(DiscI)		Disciplines)					
					20				400	
					SEMESTER-II					
BA (Hons.)	1 <sup>st</sup>		Major-2	SNTHMJ102	T: Santals Myths	4	3-1-0	15	60	75
		II	SEC	SNTSEC02	P: Translation Theory and practice	3	0-0-3	10	40	50
			AEC	AEC02	MIL-1 (common for all programmes)	2	2-0-0	10	40	50
			MDC	MDC02	Multi Disciplinary Course-02 (to be chosen from the list)	3	3-0-0	10	40	50
			VAC	VAC02	Value Added Course-02 (to be chosen from the list)	4	4-0-0	10	40	50
			Minor	SNTMI02	T: Santali Folk song and Folktales	4	3-1-0	15	60	75
			(DiscII)		(To be taken by students of other Disciplines)					
			Summer	CS	Community Service	4	0-0-4	-	-	50
			Intern.							
					Semester-II Total	24				400
				44				800		

MJ = Major, MI = Minor Course, SEC = Skill Enhancement Course, AEC = Ability Enhancement Course, MDC = Multidisciplinary Course, VAC = Value Added Course; CA= Continuous Assessment, ESE= End Semester Examination, T = Theory, P= Practical, L-T-P = Lecture-Tutorial-Practical, MIL = Modern Indian Language, ENVS = Environmental Studies

VIDYASAGAR UNIVERSITY, PASCHIM MIDNAPORE, WEST BENGAL

#### MAJOR (MJ)

	$\mathbf{M}$	[-1	:	History	of	Santali	Ancient	Literature	(Adikal – Pa	ıdya)
--	--------------	-----	---	---------	----	---------	---------	------------	--------------	-------

Credits 04

#### MJ-1T: History of Santali Ancient Literature (Adikal – Padya)

**Full Marks: 75** 

#### **Course contents:**

#### History of Santali Ancient Literature (Adikal – Before 1845 A.D.)

- i) Origin of Santali Literature.
- ii) Classification of Santali Literature.
- iii) Song, Rhyme.
- iv) Folk Songs: Baha, Sahray, Karam, Danshay, Dong, Langre, Pata. etc.

#### **Suggested Readings:**

- 1. Santali Sahityer Itihas Parimal Hembram
- 2. Santali Bhasa O Sahityer Itihas Dherendranath Baskey
- 3. Santali Sawhed reyak Omonom R Hara Dr. K.C. Tudu
- 4. Adibasi Sahitya Abong Sanskriti Dr. Ramdyal Munda
- 5. Hor Ror R Sawhed reyak nagam S. Hansda
- 6. Santali Sawhed reyag nagam Dr. D. Besra
- 7. Santali Sahitya reyag nagam Lakhan Chandra Murmu
- 8. Santari Hor Seren re Sanwhed ar Lakchar- Dr. Ratan Hembram

#### **MJ-2: Santals Myths**

Credits 04

#### **MJ-2T: Santals Myths**

Full Marks: 75

#### **Course contents:**

- i) Jomsim Binti
- ii) Chhatyar Binti
- iii) Bapla Binti
- iv) Bhandan Binti
- v) Karam Binti
- vi) Patkar Binti

#### **Suggested Readings:**

- 1. Jomsim Binti Nayke Mangal Chandra Saren
- 2. Kherwal Bonsa Dhorom Puthi Majhi Ramdas Tudu
- 3. Hor Seren Pt. Raghunath Murmu
- 4. Bhandan Binri Dr. Dhirendranath Baskey
- 5. Jomsim Binti Budhan Kisku

#### MINOR (MI)

M	$\mathbf{I}$	_	1:	H	istory	of	S	antal	i	Language
---	--------------	---	----	---	--------	----	---	-------	---	----------

Credits 04

#### MI – 1T: History of Santali Language

**Full Marks: 75** 

#### **Course contents:**

- i) Origin of Santali Language.
- ii) Santali Language Movement.
- iii) Olchiki Movement.

#### **Suggested Readings:**

- 1. Santali Sawhed Reyag Nagam Dr. Damayanti Beshra
- 2. Santali Sahityer Itihas Parimal Hembram
- 3. Santali Bhasa Andolaner Itihas Kalendranth Mandi
- 4. Santali Bhasa O sahityer Itihas Dhirendranath Baskey

#### MI – 2: Santali Folk Song and Folktales

Credits 04

#### MI – 2T: Santali Folk Song and Folktales

**Full Marks: 75** 

#### **Course contents:**

#### **Folk Songs:**

- i) Baha
- ii) Sohray
- iii) Dasay

#### **Folktales:**

- a. Toyo Ar Sim Hopon Ko Reyak
- b. Much Ar Hati Reyak
- c. Kurya Hor Reyak
- d. Tili Ar Uniren Guti Reyak
- e. Jhonre Ar Bajun Reyak kotha

#### **Suggested Readings:**

- 1. Hor koren Mare hapram koreak' katha Rev. L.O. Skrefsrud
- 2. Santali Hor Seren re Lakchar ar Saohed Dr. Ratan Hembram
- 3. Jaher Bonga Santar ko Rameswar Murmu

#### SKILL ENHANCEMENT COURSE (SEC)

#### **SEC 1: Translation & Transcreation**

Credits 03

#### **SEC1P: Translation & Transcreation**

Full Marks: 50

#### **Course Outline:**

- 1. Definition of Translation.
- 2. Exercises in different type /models of translation, Such as:
  - a). Semantic/Literal translation.
  - b) Free/sense/Literary translation
  - c) Functional/communicative translation.
  - d) Technical/official.
- 3. Transcreation.
- 4. Audio Visual Translation

#### **Suggested Readings:**

- 1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001.
- 2. Anuwad kala- Dr. Ramchandra Burma-Shastri
- 3. Anuwad kala- Dr. Bholanath Tiwari
- 4. Anuwad keya Hai- Dr. B.H.Rajkumar & Dr. Raj kamal Bora
- 5. Aspect of Translation- K.V.V.L.Narasimha Rao
- 6. Saohed Sarim Shyam C. Tudu

#### **SEC 2: Translation Theory and practice**

Credits 03

#### SEC 2P: Translation Theory and practice

Full Marks: 50

#### **Course Outline:**

- 1. Definition of Translation
- 2. Theory of Translation
- 3. Kinds of Translation
- 4. Purpose of Translation
- 5. History of Translation in Santali Language & Literature

#### **Suggested Readings:**

- 1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001
- 2. Research Methodology Translation and Editing- Dr. Damayanti Beshra & Mr. Gangadhar Hansda